



PORTLAND PUBLIC SCHOOLS

# food service

feeding tomorrow together

Gửi: **Phụ huynh/Giám hộ**

Từ: **Jane McLucas, SNS**

Giám đốc Dịch vụ Thực phẩm  
92 Waldron Way Portland, ME 04103  
(207) 874-8231

Ngày: **1 tháng 8, 2021**

Về: **Đơn xin Phúc lợi Bữa ăn**

**Thân gửi Phụ Huynh/Người Giám Hộ,**

Chúng tôi hy vọng lá thư sẽ mang đến nhiều niềm vui cho bạn và gia đình. Khi đang chuẩn bị cho ngày khai giảng, chúng tôi biết rằng nó sẽ khác so với những năm trước. Xin lưu ý rằng Dịch vụ Thực phẩm đang nỗ lực để cung cấp các bữa ăn an toàn, lành mạnh mỗi ngày, đồng thời tuân theo hướng dẫn an toàn của Maine DOE và CDC. Hướng dẫn này cũng sẽ được sử dụng để giúp chúng tôi ra quyết định trong năm học tới.

**Năm nay, tất cả các bữa ăn sẽ do Bộ Nông nghiệp Hoa Kỳ (USDA) cung cấp và MIỄN PHÍ cho tất cả học sinh. Nếu chỉ dùng sữa, chi phí sẽ là 50 cents, vì đây không phải là một bữa ăn hoàn chỉnh.**

**Đơn đăng ký/khảo sát kèm theo là rất quan trọng đối với hoạt động của Trường Công lập Portland.** Các biểu mẫu này có nhiều thông tin cần thiết để cung cấp dữ liệu cho chính phủ tiểu bang và liên bang cho phép học khu nộp đơn xin các phúc lợi cần thiết cho học khu.

Chúng tôi muốn yêu cầu các gia đình điền vào biểu mẫu đính kèm trước ngày 14 tháng 10 năm 2021 và gửi lại cho Văn phòng Dịch vụ Thực phẩm trong phong bì đính kèm. Nếu có nhu cầu, Đơn đăng ký/khảo sát trực tuyến có sẵn tại: [www.portlandschools.org/dep\\_domains/operations/food\\_service/free\\_reduced\\_information](http://www.portlandschools.org/dep_domains/operations/food_service/free_reduced_information).

Tất cả các thông tin cung cấp sẽ được giữ bí mật. Việc trả lại hồ sơ nhanh chóng sẽ cho phép chúng tôi xử lý kịp thời cho ngày đầu tiên đi học.

Đơn Xin Phúc Lợi Bữa Ăn sẽ được sử dụng cho những học sinh theo học các trường sau: **Longfellow, Lyseth, Ocean Ave, Peaks Island, Rowe, King, Lincoln, Moore, Portland High, Deering High, và Casco Bay High.**

Biểu mẫu Thu thập Dữ liệu Thu nhập Hộ gia đình nên được sử dụng cho học sinh ở East End, Presumpscot, Reiche và Talbot. Các gia đình có trẻ em theo học hai trường thì nên điền vào cả hai mẫu đơn.

Chúng tôi mong muốn được trở lại căng tin để thưởng thức bữa ăn, trò chuyện và cười đùa.

Để được trả lời cho các câu hỏi hoặc yêu cầu hỗ trợ, bạn có thể liên hệ với Bộ phận Dịch vụ Thực phẩm theo số (207) 874-8231 hoặc [mcluci@portlandschools.org](mailto:mcluci@portlandschools.org)

Trân trọng,

**Jane McLucas**

**Trang Web của Dịch vụ Thực phẩm:**

[www.portlandschools.org/departments/operations/food\\_service](http://www.portlandschools.org/departments/operations/food_service)

**Theo Facebook của chúng tôi:**

<https://www.facebook.com/PortlandMEFoodService>

**Đơn trực tuyến**

Tiếp tục trong năm nay, đơn xin trợ cấp bữa ăn Miễn phí và Giảm giá, cũng như Biểu mẫu Thu thập Dữ liệu Thu nhập Hộ gia đình CEP của chúng tôi có sẵn trực tuyến cho các gia đình. Các biểu mẫu này có thể được tìm thấy tại **Free and Reduced information tab.**

**Thực đơn và Mô hình bữa ăn**

Tất cả các bữa ăn đều đáp ứng các hướng dẫn của USDA và bao gồm năm thành phần bữa ăn: Trái cây, Rau, Thịt/Thịt thay thế, Ngũ cốc nguyên hạt và Sữa. Học sinh được cung cấp tất cả năm, nhưng được yêu cầu chọn ba để đủ điều kiện bữa ăn được hoàn trả. Một trong ba loại đó phải là trái cây hoặc rau. Tất cả các menu được đăng trên Kênh 3 và trang web của chúng tôi trong **Menus tab.**

**Giá bữa ăn 2021-2022**

**Pre K - 5**

Ăn sáng: MIỄN PHÍ  
Ăn trưa: MIỄN PHÍ  
8oz Sữa: \$0.50

**Cấp hai/Cấp ba**

Ăn sáng: MIỄN PHÍ  
Ăn trưa: MIỄN PHÍ  
8oz Sữa: \$0.50

Sứ mệnh của chúng tôi là cung cấp cho học sinh các bữa ăn bổ dưỡng, có nguồn gốc chu đáo và được chuẩn bị bằng tình yêu thương.



# PORTLAND PUBLIC SCHOOLS

prepared & empowered

## English

If you need help with translating this information into another language, please call the Multilingual and Multicultural Center at 874-8135.

## Acholi

Ka imito kony me kwango ngec man i leb mukene, tim ber go cim i ofic pa *Multilingual* ki *Multicultural Center* i nama 874-8135.

## Arabic

إذا كنت بحاجة الى المساعدة في ترجمة هذه المعلومات الى لغة أخرى, يرجى الاتصال بدائرة برامج اللغات والثقافات المتعددة في التربية على الرقم 874-8135.

## Chinese

如果你需要这个资讯翻译成中文请打电话到多元文化和多种语言办公室874-8135。

## French

-Si vous avez besoins d'aide avec la traduction dans une autre langue, s'il vous plaît appelez le Centre Multilingue et Multiculturel au 874-8135.

## Khmer

ប្រសិនបើលោកអ្នកត្រូវការជំនួយបកប្រែដំណឹងនេះទៅជាភាសាណាមួយ សូមទាក់ទងមជ្ឈមណ្ឌលពហុភាសា/វប្បធម៌ លេខ ៨៧៤-៨១៣៥ ។

## Kinyarwanda

-Nimwaba mukeneye ubasemurira mu rundi rurimi, tubasavye guhamagara ikigo C'Indimi n'Imico itandukanye kuri 874-8135.

## Español

Si usted necesita ayuda traduciendo esta información a otro idioma, por favor llame el Centro Multilingüe y Multicultural al 874-8135.

## Português

Se você precisa de ajuda com a tradução desta informação para Português, por favor, ligue para o Centro Multilingüe & Multicultural no telefone 874-8135.

## Somali

Haddii aad u baahan tahay in lagaa caawiyo sidii warbixintaan laguugu tarjumi lahaa af kale, fadlan soo wac Xarunta dhexe Luqadaha iyo Dhaqamada kala Duwan : 874-8135.

## Swahili

-Ukihitaji msaada na kutafsiri katika lugha nyingine, tafadhali piga simu ofisi ya Mipango ya Lugha na Kitamaduni kwa 874-8135.

## Vietnamese

Nếu quý vị cần giúp đỡ để dịch thông tin này sang ngôn ngữ khác, xin hãy gọi Trung Tâm Đa Ngôn Ngữ và Đa Văn Hóa theo điện thoại số 874-8135.

**Các Trường Công lập Portland - Mẫu thu thập thông tin thu nhập hộ gia đình năm 2022**  
**RẤT QUAN TRỌNG - VUI LÒNG ĐIỀN VÀ NỘP ĐƠN NÀY LẠI CHO TRƯỜNG TRƯỚC**  
**ngày 14 tháng 10 năm 2021**

Kính gửi Phụ huynh/Người giám hộ:

Khảo sát này sẽ cung cấp thông tin cần thiết cho Bộ Giáo dục Maine để xác định tình trạng đủ điều kiện nhận Quỹ Khó khăn về Kinh tế của Bang theo Đạo luật Tài trợ các Chương trình và Dịch vụ Thiết yếu cho trẻ em trong trường này. Nếu bạn có bất kỳ câu hỏi nào xin vui lòng gọi cho Bộ phận Dịch vụ Thực phẩm tại số (207) 874-8231. Thời gian nộp bản khảo sát này lại cho quản trị viên trường học là Thứ Năm ngày 14 tháng 10 năm 2021. Vui lòng ghi tên tất cả các học sinh vào mẫu.

Họ của gia đình: \_\_\_\_\_ Điện thoại: \_\_\_\_\_ E-mail: \_\_\_\_\_

Tên của trẻ em đang theo học tại trường công lập Maine K-12			Tên trường	Lớp
Họ	Tên lót	Tên		
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
6.				

**PHẦN II: Điền quy mô và thu nhập hộ gia đình vào các mục sau**

Điền vào ô tổng quy mô hộ gia đình của bạn (tổng số người lớn và trẻ em) và điền vào ô tổng thu nhập hộ gia đình hàng năm Mức 1, Mức 2 hoặc Mức 3. Chỉ đánh dấu một mức thu nhập cho tổng quy mô hộ gia đình của bạn. Để xác định quy mô hộ gia đình và tổng thu nhập hộ gia đình hàng năm, vui lòng xem hướng dẫn ở mặt sau của mẫu này:

Chọn TỔNG SỐ Hộ gia đình	Mức 1 - Phạm vi Tổng Thu nhập Hộ gia đình trong Năm nay:	Mức 2 - Phạm vi Tổng Thu nhập Hộ gia đình trong Năm nay:	Mức 3 - Tổng thu nhập hộ gia đình năm nay cao hơn phạm vi này:
<input type="checkbox"/> 1	<input type="checkbox"/> \$0 - \$16,744	<input type="checkbox"/> \$16,745 - \$23,828	<input type="checkbox"/> \$23,829 hay cao hơn
<input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> \$0 - \$22,646	<input type="checkbox"/> \$22,647 - \$32,227	<input type="checkbox"/> \$32,228 hay cao hơn
<input type="checkbox"/> 3	<input type="checkbox"/> \$0 - \$28,548	<input type="checkbox"/> \$28,549 - \$40,626	<input type="checkbox"/> \$40,627 hay cao hơn
<input type="checkbox"/> 4	<input type="checkbox"/> \$0 - \$34,450	<input type="checkbox"/> \$34,451 - \$49,025	<input type="checkbox"/> \$49,026 hay cao hơn
<input type="checkbox"/> 5	<input type="checkbox"/> \$0 - \$40,352	<input type="checkbox"/> \$40,353 - \$57,424	<input type="checkbox"/> \$57,425 hay cao hơn
<input type="checkbox"/> 6	<input type="checkbox"/> \$0 - \$46,254	<input type="checkbox"/> \$46,255 - \$65,823	<input type="checkbox"/> \$65,824 hay cao hơn
<input type="checkbox"/> 7	<input type="checkbox"/> \$0 - \$52,156	<input type="checkbox"/> \$52,157 - \$74,222	<input type="checkbox"/> \$74,223 hay cao hơn
<input type="checkbox"/> 8	<input type="checkbox"/> \$0 - \$58,058	<input type="checkbox"/> \$58,059 - \$82,621	<input type="checkbox"/> \$82,622 hay cao hơn

Nếu quy mô hộ gia đình hơn 8 người, hãy ghi quy mô hộ gia đình và tổng thu nhập hàng năm vào dưới đây :

Quy mô Hộ gia đình: \_\_\_\_\_ Tổng thu nhập hàng năm: \$ \_\_\_\_\_

**PHẦN III: Chữ ký**

*Tôi xác nhận (hứa) rằng thông tin cung cấp trong mẫu đơn này là đúng và tôi đã bao gồm tất cả thu nhập. Tôi hiểu rằng trường có thể nhận được trợ cấp tiểu bang và liên bang dựa trên thông tin tôi cung cấp và thông tin có thể được kiểm tra.*

\_\_\_\_\_  
Chữ ký Phụ huynh hay Giám hộ

\_\_\_\_\_  
Ngày

\_\_\_\_\_  
Tên in hoa của Phụ huynh hay Giám hộ

*Đây là cơ quan cung cấp cơ hội bình đẳng. Đạo luật Nhân quyền Maine cấm phân biệt đối xử vì chủng tộc, màu da, giới tính, khuynh hướng tình dục, tuổi tác, khuyết tật về thể chất hoặc tinh thần, thông tin di truyền, tôn giáo, tổ tiên hoặc nguồn gốc quốc gia. Có thể nộp đơn khiếu nại về phân biệt đối xử tại văn phòng của Ủy ban Nhân quyền Maine, 51 Trạm Nhà nước, Augusta, Maine 04333-0051. Nếu muốn nộp đơn khiếu nại phân biệt đối xử trực tuyến, hãy truy cập trang web của Ủy ban Nhân quyền tại <https://www.maine.gov/mhrc/file/inemoney> và hoàn thiện bảng câu hỏi tiếp nhận. Maine là nhà tuyển dụng và cung cấp cơ hội bình đẳng.*

### **Những ai được tính trong "Quy mô Hộ gia đình"?**

Bạn phải tính cả bản thân mình và tất cả những người sống trong gia đình cùng chia sẻ thu nhập và chi phí bất kể có quan hệ họ hàng hay không (ví dụ: trẻ em, ông bà, người thân khác hoặc bạn bè). Tuy nhiên không tính những người bạn sống chung độc lập về kinh tế (ví dụ, những người không chia sẻ thu nhập với con cái của bạn và những người trả một phần chi phí đánh giá).

### **Những gì được tính trong "Thu nhập Hộ gia đình Hàng năm"? Thu nhập Hộ gia đình Hàng năm bao gồm những khoản sau đây:**

- **Tổng thu nhập từ công việc:** báo cáo tổng thu nhập của bạn, không chỉ là tiền lương mang về nhà. Tổng thu nhập là số tiền kiếm được trước khi trả thuế và các khoản khấu trừ khác. Thông tin này có thể được tìm thấy trên cuống phiếu lương hoặc nếu không chắc chắn thì người giám sát ở sở làm có thể cung cấp thông tin này cho bạn. Thu nhập ròng chỉ được báo cáo nếu là thu nhập tự kinh doanh, trang trại hoặc cho thuê.
- **Phúc lợi, Hỗ trợ Nuôi con, Tiền cấp dưỡng:** Bao gồm số tiền mỗi người sống trong gia đình bạn nhận được từ các nguồn này, bao gồm mọi khoản tiền nhận được từ Tiểu bang Maine DHHS.
- **Lương hưu, Hưu trí, An sinh xã hội, Thu nhập An sinh Bổ sung (SSI), Trợ cấp Cựu chiến binh (trợ cấp VA) và trợ cấp tàn tật:** Bao gồm số tiền mỗi người sống trong gia đình bạn nhận được từ các nguồn này.
- **Tất cả các thu nhập khác:** Bao gồm các khoản bồi thường, trợ cấp thất nghiệp hoặc đình công của công nhân, đóng góp thường xuyên từ những người không sống trong gia đình bạn và bất kỳ thu nhập nào khác nhận được. Không tính các thu nhập từ WIC, lợi ích giáo dục liên bang và các khoản thanh toán nuôi dưỡng mà gia đình bạn nhận được.
- **Trợ cấp Nhà ở Quân đội và Lương Chiến trường:** Bao gồm các phụ cấp nhà ở ngoài cơ sở. Không bao gồm quân đội tư nhân hóa nhà ở sáng kiến hoặc trợ cấp chiến trường.
- **Lương ngoài giờ:** Lương trả ngoài giờ CHỈ được cộng vào khi nhận được thường xuyên.

### **Làm cách nào để báo cáo thu nhập hộ gia đình hàng năm cho khoản tiền lương nhận được hàng tháng, hai lần một tháng, hai tuần một lần hoặc hàng tuần?**

- Xác định từng nguồn thu nhập hộ gia đình dựa trên các thông tin bên trên. Các hộ gia đình nhận được thu nhập ở các khoảng thời gian khác nhau phải tính thu nhập hàng năm như sau:
  - Nếu được trả hàng tháng, nhân số tiền cho 12
  - Nếu được trả hai lần mỗi tháng, nhân số tiền cho 24
  - Nếu được trả hai tuần một lần (nửa tháng một lần), nhân số tiền cho 26
  - Nếu được trả hàng tuần, nhân số tiền cho 52
- Cộng tiền lương hàng năm của tất cả thành viên để xác định tổng thu nhập hộ gia đình hàng năm và đánh dấu vào ô ở phía bên kia của biểu mẫu này nếu mức lương nằm ngoài mức giới hạn của biểu đồ cho quy mô hộ gia đình.
- Nếu quy mô hộ gia đình của bạn cao hơn mức trên biểu đồ, hãy liệt kê quy mô hộ gia đình và tổng thu nhập hộ gia đình hàng năm vào khoảng trống thích hợp.

Nếu thu nhập bao gồm tiền lương giờ/cố định bạn thường xuyên nhận được có thay đổi. Ví dụ: nếu thường kiếm được 1000 đô la mỗi tháng, nhưng bạn đã bỏ lỡ một số công việc vào tháng trước và kiếm được 900 đô la, hãy báo cáo thu nhập là 1000 đô la mỗi tháng. Chỉ có tiền làm ngoài giờ nhận được thường xuyên thì mới được tính vào. Nếu bạn bị mất việc hoặc giảm giờ làm hoặc tiền lương, hãy nhập số không hoặc thu nhập giảm hiện tại.